

应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 主编

| 黄忠廉 关秀娟 等著

译学研究批判

TRANSLATION STUDIES: CRITICISM
AND RESPONSE



国防工业出版社

National Defense Industry Press

本项成果得到教育部人文社会科学重点研究基地重大项目(2008JJD740057)、
西安外国语大学、黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划(TD201201)、
中俄人文合作协同创新中心的资助

应用翻译理论与教学文库

黄忠廉 主编



译学研究批判

黄忠廉 关秀娟 等著

合著者：（以姓氏拼音为序）

顾俊玲	侯 影	纪春萍	宋 静
孙秋花	魏 来	信 娜	杨 静



国防工业出版社

<http://www.ndip.cn>

内 容 简 介

全书共14章,各章基本由引子、靶子、批判与回应四部分构成。引子交代本章目的与主旨;靶子除三篇外,均为主笔的论著;批判部分基于各种具体翻译问题从众多译学视角探讨系列的科研方法;回应部分针对批者的批判,主笔再回批,或针锋相对,或释选题,或析撰文章法,或觅观点差距,或明可续的研究方向,在互批互动中突出方法论的总结与提升。

本书适于外语专业、翻译专业研究生学术练步,也适于外语教师揣摩科研方法和研究生培养艺术。

图书在版编目(CIP)数据

译学研究批判/黄忠廉等著. —北京:国防工业出版社, 2013. 12

(应用翻译理论与教学文库)

ISBN 978-7-118-09222-2

I. ①译... II. ①黄... III. ①翻译学—文集 IV. ①H059—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 297227 号

译学研究批判 / 黄忠廉 关秀娟 等著

应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷责任有限公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 11 1/8

字 数 330 千字

版 印 次 2013 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—3000 册

定 价 38.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777 发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755 投稿电话:(010)88540632

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 黑龙江大学翻译科学研究院
《上海翻译》编辑部
《中国科技翻译》编辑部
西安外国语大学高级翻译学院
国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰	范武邱	郭建中	韩子满	何刚强
胡庚申	胡开宝	贾文波	林克难	吕和发
任东升	王大伟	文 军	杨全红	杨晓荣
曾利沙	张 健	张春柏	张美芳	赵文利
仲伟合				

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚	陈忠良	成昭伟	冯 奇	傅敬民
耿 智	胡德香	黄 勤	蒋 璐	康志峰
李长栓	李 梅	李瑞林	李文革	李照国
刘法公	刘季春	刘金龙	刘绍龙	卢卫中
吕世生	彭利元	平 洪	司显柱	宋志平
王晓元	魏向清	吴 青	吴伟雄	徐莉娜
许建忠	闫栗丽	余承法	曾剑平	张梅岗
张南军	张文英	张 政	周领顺	朱宪超

秘书长 郑艳杰

总序



翻译学始于实践,终于应用;应用翻译研究起步最早,应用翻译学却仍待建。学科创建离不开独特的研究对象,应用翻译已成为当下及未来翻译实践的主体,应用翻译研究也应汇入主流。上接基本理论、下接翻译实践的应用翻译理论研究,无论国内国外目前都比较薄弱。究其因,一则学科形成基础不够厚实,二则研究涉及面广,不易理论化。

以国别论,中国的译论研究者当下最多。创于1983年的《翻译通讯》(1986年更名《中国翻译》)多关注文学翻译,应用翻译研究1990年代始见增多;创于1986年的《上海科技翻译》(2005年更名《上海翻译》)和创于1988年的《中国科技翻译》始终认定应用翻译研究,稳健地推动了中国应用翻译理论的研究。上述三刊以及国内其他外语类期刊培育了一批应用翻译研究队伍。此外,上海、北京、长春、广州、武汉、长沙、哈尔滨、西安等地先后建立了以应用翻译研究为主的翻译协会或翻译研究中心/院/所,西安外国语大学还建立了“国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区”,团聚和培养了一批应用翻译研究队伍。这些机构积极召开国际性或全国性学术会议,如每两年召开一次的“全国科技翻译研讨会”等。而应用翻译理论创建则始于21世纪初,首届“全国应用翻译研讨会”2003年在上海召开,第二届2006年在广

州,第三届 2009 年在北京,第四届 2011 年回到上海,第五届 2013 年将在西安召开。随着研究队伍的壮大和研究规模的持续发展,有望建立全国性学术组织“全国应用翻译研究会”,以便有组织地促进应用翻译研究。

改革开放 30 多年来,应用翻译逐渐取代文学翻译而跃居翻译的主位,社会对高质量翻译人才的需求越来越迫切。而全国高校对此反应可谓及时,2006 年 3 家高校试招本科翻译专业,至 2010 年已有 31 家获准试办;2007 年 15 家高校试办 MTI,至今已有 158 家获准试办。凡此种种,对应用翻译教学与理论研究都提出了相应的要求;与此同时,应用翻译及其理论研究的良性发展必将促进应用翻译的学科建设和人才培养。为抓住这一历史机遇,“应用翻译理论与教学文库”应运而生。该文库涉及应用翻译的学科、理论、教学与实训,由专著、教材和工具书三大类构成。

专著类既可是应用翻译学及其分支学科的理论梳理,也可是翻译实践基本规律的总结。应用翻译研究既包括译学基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译本身的理论研究。底子薄、起步晚、重微观、分散型的应用翻译研究仍需系统化和理论化,具体涉及商务、科技、时政、旅游等部门翻译学,应用翻译学各分支学科及其对象、范围、分类、规律、原则等基本范畴,应用翻译学与理论翻译学的关系,翻译学与其他学科的关系,等等。

教材类则将理论研究成果转化为译人才培养的理据,让基本理论和最新成果不断地注入教材,走进课堂。翻译教材按课型可分为全译类、变译类、笔译类、口译类、理论类等,包括教科书、讲义、参考资料、音像、图片等;按领域可分为商务类、科技类、新闻类、法律类、时政类、旅游类、公示语类等。无论是哪种课型哪种领域的教材,均有三求:强基础,突出基本理论、基本知识和基本方法;重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;唯实践论,突出实践

训练,即便是应用理论教程,也力求基于实践讨论应用翻译基本理论。

工具类旨在服务于理论研究和翻译教学,包括各种翻译词典(翻译学词典、翻译方法词典、译例词典、专名词典、专业双语词典等)、翻译百科全书、翻译手册、翻译索引、翻译书目、翻译行规、翻译指南等,将有关应用翻译及其理论的知识、资料、事实等加以汇编,以供广大译者和研习者检索使用。

为了高效保质地推出文库,受国防工业出版社的邀请和委托,教育部人文社会科学重点研究基地俄罗斯语言文学与文化研究中心/黑龙江大学翻译科学研究院、《上海翻译》编辑部、《中国科技翻译》编辑部和西安外国语大学高级翻译学院共同组织,成立了由老中青应用翻译研究学者组成的专家委员会,其主要任务是物色作者,协助选题,匿名审稿,共同推进应用翻译研究与译才培养。

国防工业出版社是国家级出版社,胆识超群,慧眼独具,斥巨资隆重推出“应用翻译理论与教学文库”,此乃文化盛事,更是译界幸事,可载史册。

黄忠廉 方梦之 李长彬

2011 年仲秋



批判与自我批判

(代前言)

黄忠廉

黑龙江大学翻译科学研究院

本书重在展示如何以批判从师,如何以批判交友,既尝试批判某些具体译学研究,又深化对大小译学问题的认识,兼论译学方法论。

学术研究,成果终要问世,可是,好文好书难见。究其因,难在缺少原创;原创难,难在缺少批判;批判难,难在缺少批判的科班训练。批判缺席,学术则难以进步,学人则难以成长。批判需要考问,一为考察批判而发问,二为难倒被批而发问。

何为批判?

所谓批判,即立于更高、更新或更全的角度对知识和思想予以甄别与审视、分析与解剖、以期发现与解决问题的行为,多指对思想观点进行分析和扬弃,指正匡谬,重在讲理。批判的充要条件是思想、人格与精神独立。“批判”二字并非仅限于传统所指的贬义,它本属中性,既褒又贬,含有二义:一是判断是非对错;二是分析并否定错误的思想或言行。

批判,有时也简称“批判(性)思维”,即 critical thinking 的对译。critical 源于希腊文 kriticos(辨明或判断能力)和 kriterion(标准),合意为“基于标准的有辨识判断力的”;修饰 thinking,共指“运用标准辨识判断事物的思维能力”。其实,批判思维与《中庸》“博学、审问、慎思、明辨、笃行”里的“慎思明辨”天然巧合;其中的“审问”意为“反复详问”,“审”和“辨”连用,意为“详细谨慎推究观察之后做出鉴定或评估”,因此,critical thinking 的确当汉译应是“审辨式思维”。因简单的对译

“批判性思维”已习非成是，暂且借用译名，有时直说“批判思维”。

为何批判？

人无完人，需要批判；欲求完善，需要批判。

为何提倡批判呢？书、文中的思想可能有误或过时，观点可能不确定或不全，所用方法可能不当或有误，所以读者不能照单全收，有必要重新审视，匡谬正俗，扬长避短；更应从中生发，拓展自己的创新思维，这便是批判不可或缺的理据。此时此刻的批判思维既指对他人思维过程重新思考，也指自己从本能自信向自觉质疑的升华。

人类信息量越来越大，知识越来越丰富，前人之思不可能全盘接受，需要鉴别，需要挑剔，更需要去粗取精之后的融会出新。可见批判是学术发展与创新的需要，不批判，就无法推动学术的发展与创新。

何人可批？

善于批判者，一般都人格独立，真诚自信，勤于思考，思想开放，不迷权威，敬重他人。

学术批判时常背负恶名：褒者常被斥为吹捧，贬者常被视为棒击。结果真正的学术批判不多见，师生间的批判更是罕见。学生批判先生并非不尊师，恰恰相反，吾爱吾师，吾更爱真理，对先生学术思想的批判是最神圣的尊重。

学术批判老少皆宜。批判可成少者爱用或常用之器。初生牛犊不怕虎，年轻人有朝气，有虎气，无成见，最容易发现问题，最容易提出问题；人到中年，知识与经验相对丰富，也能占有更多的相关资料，充分了解所批的对象，批判更是其思想真正独立的必经之路。严肃、深刻、有建设性的批判可助其成为真正独立的学人！批判可是长者善用之器。科学研究，尤其是人文社科研究，比的是年龄，年岁越长，越能全面地掌握信息，越能高屋建瓴地分出良莠新旧，看出新的方向，就越有资格去评去论，越能做出正确的判断。

如何批判？

学会批与挨批本是常识，却非人人懂得。要敢于直言，知无不言，言无不尽；要善于直言，批与被批，以理服人；要容得批评，有则改之，无则加勉。

批判思维以比较、分类、分析、综合、抽象、概括等一般性思维为基础，继而突显自家特色：不轻信、不盲从、不屈服、不武断、不虚骄、不保守，整个批判过程是对所见所闻作出理性判断的系列思考，理性判断就要对所见所闻理解、分析和评论。

概言之，批判一般分为审、批、判、断四步，每次批判或用其一，或组合运用。

审，指查核正确妥当与否：在了解对象之后抓住核心内容，对知识和意见持怀疑，判断观点准确与否，证据可靠与否，等等。

批，指系统分析优缺点：宏观上俯察论述逻辑的一致性，多角度综览观点的全面性，微观上细察所有材料的适用性，等等。

判，指辨别评定优劣：根据上述分析定出研究成果的水平高低，评定选题或成果的价值大小，确立成果的意义大小，态度鲜明，判定明确。

断，指判断作出结论：对所分析的对象作出判断，写下评语，用肯定或否定的语句陈述出来，亮出思想之剑，既为过往定高下，又为未来明方向。

批判何用？

批判不可缺席！批评如财富，不妨多藏；批判如幸福，不妨多求。学术研究只有批判，浸于感性，却又步出感性，才可盛开理性之花。

读人书文，若能添加批判，则可增己识见。批者既不全面肯定，也不全盘否定，则能促进学术发展。被批若能善待批判，则学途顺畅；若惧怕批判，则荆棘丛生。不妨笑对批判！只有弱者才把批判视若嘲讽，愤然处之，恶言相向；只有强者才把批判视若清风，坦然迎之，从善如

流。不因尖锐的批判而生气，真话总是不对胃口，但良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。

批判如清泉，能涤除思想污秽；批判如明月，能洞察译学是非；批判如明镜，能折出理性之光。批判有激励作用，得意时让你低下头，以免迷失方向；失意时让你昂起头，以免失去动力。

批评是自赏的佳品，是对人的礼遇。

目录

Contents

第1章 学会批判

- 1.1 引子/1
- 1.2 靶子 文化翻译层次论/2
 - 1.2.1 文化翻译的内涵/3
 - 1.2.2 宏观层面:文化选择/4
 - 1.2.3 中观层面:文化变译/6
 - 1.2.4 微观层面:文化全译/9
 - 1.2.5 结论/12
- 1.3 批判 治学道器之三 W/13
 - 1.3.1 引入批判/13
 - 1.3.2 批判展开/16
 - 1.3.3 批后反思/22
- 1.4 回应 只缘身在此山中/22
 - 1.4.1 互批缘起/22
 - 1.4.2 选题批判/23
 - 1.4.3 内容批判/24
 - 1.4.4 逻辑批判/25
 - 1.4.5 方法批判/26
 - 1.4.6 态度批判/27

第2章 批判与现实

- 2.1 引子/29

- 2.2 靶子 严复变译的文化战略/30
 - 2.2.1 八大名译,无一全译/31
 - 2.2.2 八大文化变译策略/32
 - 2.2.3 锁定中土需求的
文化战略/38
 - 2.2.4 摄取西学精髓的
文化战略/40
- 2.3 批判 扣住时代的脉搏/42
 - 2.3.1 报纸类学术文章的
形式批判/42
 - 2.3.2 报纸类学术文章的
内容批判/45
 - 2.3.3 报纸类学术文章的
风格批判/47
- 2.4 回应 学术的历史使命/48
 - 2.4.1 互批缘起/48
 - 2.4.2 学术普及/50
 - 2.4.3 学术担当/52

第3章 批判与深读

- 3.1 引子/55
- 3.2 靶子 “外语”及相关词语的
演变考/56
- 3.3 批判 中国“外语”源流考/59

- 3.3.1 前言/59
- 3.3.2 具称与统称/60
- 3.3.3 “外语”/“外文”的定名/66
- 3.3.4 结论/72
- 3.4 对话 词里乾坤察文化/73
 - 3.4.1 批判缘起/73
 - 3.4.2 如何读析悟/74
 - 3.4.3 历史考据/75
 - 3.4.4 文化心态/76
 - 3.4.5 巧结语篇/77
 - 3.4.6 当下关怀/77

第4章 批判与深思

- 4.1 引子/79
- 4.2 靶子 《变译理论》/80
 - 4.2.1 简介/80
 - 4.2.2 纲目/82
- 4.3 批判 《变译理论》的
两大问题/85
 - 4.3.1 “全译”和“变译”的
关系问题/86
 - 4.3.2 几种“变译”形式
的确立问题/90
 - 4.3.3 结语/93
- 4.4 回应 变译:考察翻译的新视
点/94
 - 4.4.1 引言/94
 - 4.4.2 变译:新的翻译研究对象/95
 - 4.4.3 变译:深化翻译本质认识/97
 - 4.4.4 变译:研究的难题与机遇/99
 - 4.4.5 余论/101

第5章 批判与演绎

- 5.1 引子/103

- 5.2 靶子 全译:同义选择
艺术研究/104
 - 5.2.1 引言/105
 - 5.2.2 原语理解/105
 - 5.2.3 语际转换/107
 - 5.2.4 译语表达:语言同义句
的选择/108
 - 5.2.5 译语表达:言语同义句
的选择/114
 - 5.2.6 结论/117
- 5.3 批判 学术演绎正能量/117
 - 5.3.1 引言/117
 - 5.3.2 演绎:创新的起点/118
 - 5.3.3 演绎:小题大做的路径/120
 - 5.3.4 演绎:科学撰写的艺术/122
 - 5.3.5 结论/125
 - 5.3.6 几点瑕疵/126
- 5.4 回应 演绎恰当出思想/127
 - 5.4.1 互批缘起/127
 - 5.4.2 演绎的借用/128
 - 5.4.3 演绎的大用/129
 - 5.4.4 演绎的活用/129
 - 5.4.5 演绎的善用/132
 - 5.4.6 演绎的合用/135

第6章 批判与归纳

- 6.1 引子/137
- 6.2 靶子 现代汉语语法研究
的三个“充分”/138
 - 6.2.1 引言/139
 - 6.2.2 观察充分/140
 - 6.2.3 描写充分/144
 - 6.2.4 解释充分/148
 - 6.2.5 结语/151

6.3 批判 翻译研究的

“三个充分”/152

6.3.1 引子/152

6.3.2 观察充分/153

6.3.3 描写充分/159

6.3.4 解释充分/166

6.4 总结/168

6.4.1 现象研究/169

6.4.2 规律研究/170

6.4.3 原理研究/171

第7章 批判与智慧

7.1 引子/173

7.2 靶子 《变译理论》/175

7.2.1 简介/175

7.2.2 纲目/175

7.3 批判 “变译”之名与实/175

7.3.1 变译和全译:定义 及其问题/175

7.3.2 变译、全译与翻译 以及变译之实/180

7.3.3 “变译”之名:功过 得失皆由此/188

7.3.4 余论/190

7.4 回应 “翻译”新解/191

7.4.1 回应周领顺之问/191

7.4.2 翻译义素简析/192

7.4.3 翻译新概念及其 本质性二分/194

7.4.4 变译与全译的关系/194

7.4.5 余论/197

第8章 批判与发现

8.1 引子/199

8.2 靶子 文学性:戈译

《海燕》所失? /200

8.2.1 重识《海燕》的汉译/200

8.2.2 《海燕》的体裁及文学性/201

8.2.3 戈译《海燕》文学性 的缺失/202

8.2.4 结论/208

8.3 批判 直面名译需用心/208

8.3.1 文学性/209

8.3.2 《海燕》的艺术特色/211

8.3.3 因形失切 得不偿失/211

8.3.4 重拾经典激发灵感/213

8.4 回应 求全责备洞天开/217

8.4.1 互批缘起/217

8.4.2 求全才可责备/218

8.4.3 责备才有发现/219

8.4.4 发现别有洞天/220

第9章 批判与构建

9.1 引子/223

9.2 靶子 《应用翻译学》/224

9.2.1 简介/224

9.2.2 纲目/224

9.3 批判 千呼万唤始出来

犹抱琵琶半遮面/228

9.3.1 应用翻译学应运而生/228

9.3.2 《应用翻译学》之不足/230

9.4 回应 学科体系待重构/233

9.4.1 互批缘起/233

9.4.2 新知旧知互动论/234

9.4.3 批判之中出新知/235

9.4.4 集思广益求大成/236

第10章 批判与出新

- 10.1 引子/240
- 10.2 靶子 《小句中枢全译说》/241
 - 10.2.1 简介/241
 - 10.2.2 纲目/243
- 10.3 批判 条分缕析善解译/245
 - 10.3.1 完整的概念/246
 - 10.3.2 准确的判断/247
 - 10.3.3 严密的推理/249
 - 10.3.4 丰富的例析/250
 - 10.3.5 完善的体系/251
 - 10.3.6 白璧微瑕/252
 - 10.3.7 结语/253
- 10.4 回应 去粗取精以求新/254
 - 10.4.1 互批缘起/254
 - 10.4.2 本人推陈出新的尝试/255
 - 10.4.3 余君推陈出新的尝试/258

第11章 批判与宏观

- 11.1 引子/261
- 11.2 靶子 《翻译方法论》/262
 - 11.2.1 简介/262
 - 11.2.2 目录/265
- 11.3 批判 十年打造磨译剑/266
 - 11.3.1 批判缘由/267
 - 11.3.2 《翻译方法论》特色/268
 - 11.3.3 真正美人方有“陋处”/269
- 11.4 回应 高屋建瓴天外天/273
 - 11.4.1 互批缘起/273
 - 11.4.2 重要性与必要性批判/274
 - 11.4.3 介评结合式批判/275
 - 11.4.4 宏观批判得与失/275

第12章 批判与微观

- 12.1 引子/280
- 12.2 靶子 未竟的《圣经》
文学全译梦/281
- 12.3 批判 文不论长细思量/284
 - 12.3.1 优点/284
 - 12.3.2 缺点/286
 - 12.3.3 疑点/288
- 12.4 回应 细处求真聚三焦/290
 - 12.4.1 互批缘起/290
 - 12.4.2 细微之处于精神/291
 - 12.4.3 多角度聚焦问题/291

第13章 批判思维护养(硕士生)

- 13.1 引子/295
- 13.2 靶子 葡萄与葡萄干:
各有其味/296
- 13.3 批判 变通有道用之有度/297
- 13.4 回应 鼓励批判砺思维/301
 - 13.4.1 互批缘起/301
 - 13.4.2 平等才能批判/302
 - 13.4.3 时空促进批判/303
 - 13.4.4 批判深化认识/303

第14章 批判思维护养(博士生)

- 14.1 引子/309
- 14.2 靶子 误译的学问 PPT/310
 - 14.2.0 请听:《香水有毒》/311
 - 14.2.1 现象:马克思主义
为何在三楼开展? /313

14.2.2	初步分类:误之种种/313	14.3.3	批判思维如何护养/327
14.2.3	溯因:产生误的原因/315	14.4	回应 放手批判酝选题/330
14.2.4	求解:消误机制种种/317	14.4.1	互批缘起/330
14.2.5	提升:可持续的研究/320	14.4.2	对批判的反省/331
14.2.6	方法论思考/322	14.4.3	批判思维孕选题/333
14.3	批判 处处问译拘小节/323		不可或缺的批判(代后记)/338
14.3.1	如何学术演讲/323		策划人语/339
14.3.2	《误译的学问》批判/324		

学会批判

第1章

批判考问

1. 批判的本质是什么？
2. 批判的方法有哪些？
3. 批判精神如何形成？
4. 批判为什么能促人清醒？
5. 批判与自我批判哪个更重要？
6. 批判为什么于研究不可或缺？
7. 批判为何需要理性及逻辑思维？
8. 批判是个贬义词吗？是否仅涉不足？
9. 批判可分几个层面？彼此是什么关系？
10. 批判遵循什么程序？可从哪些方面入手？

1.1 引子

学会批判，首先要一分为二地看待批判。

对批判误解有三：其一，认为批判即否定，全在指误；其实，批判不仅仅是质疑，质疑或批判旨在寻求或认识真理，因此，批判具有探索性，进而富有建设性。其二，认为批判有害，应加以避免；其实，批判是学术